



**Херсон**  
**Украйна**



**Шумен**  
**Република България**

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

### **за побратимяване и търговско-икономическо, научно-техническо и културно сътрудничество между град Херсон, Украйна и Община Шумен, Република България**

Град Херсон, Украйна, в лицето на кмета Володимир МИКОЛАЕНКО, и Община Шумен, Република България, в лицето на кмета Любомир ХРИСТОВ, наричани по-нататък Страните, изхождайки от намерението да бъдат установени многостранни икономически и хуманитарни връзки между градовете Херсон и Шумен, като се има предвид взаимен интерес на жителите на двата града към живота и културата един на друг, с оглед на това, че изграждането на приятелски връзки между двата града значително ще допринесе за укрепването на новата международна общност и ще способства за взаимното разбирателство, тържествено подписват Споразумение за побратимяване и търговско-икономическо, научно-техническо и културно сътрудничество между град Херсон, Украйна и Община Шумен, Република България, наричано по – долу Споразумението.

Предвид взаимния интерес от установяване на икономическо, научно-техническо и културно сътрудничество, ръководено от принципите на равенство и взаимна изгода, Страните се споразумяха за следното:

### **Член 1**

Страните развиват сътрудничество в такива насоки:

- промишленост, транспорт и търговия;
- наука, технологии, образование и Здравеопазване;
- култура и изкуство;
- туризъм и спорт;
- местно самоуправление;
- и рационално използване на природните ресурси.

## **Член 2**

Страните:

1. Допринасят за взаимното развитие на търговията, производството, инвестициите и другите видове икономическо сътрудничество.
2. Създават благоприятни условия за развитие на съвместни дейности в областта на предприемачеството, включително с цел насърчаване, подкрепа и защита на инвестиции и организиране на нови работни места.
3. Насърчават създаването на съвместни предприятия, акционерни дружества, търговски организации и други съвместни структури, поддържат двустранното сътрудничество между предприятия, включително от областта на малкия и средния бизнес.

## **Член 3**

1. Страните оказват необходимото съдействие в рамките на своите правомощия, в т. ч. при сключване и изпълнение на директни договори (споразумения) между фирми и организации от всички форми на собственост, разположени в градовете Херсон и Шумен, във връзка с доставки за продукти с производствено-техническо предназначение, потребителски стоки и предоставяне на услуги.
2. Отговорност за изпълнението на задълженията, произтичащи от договорите (споразуменията), посочени в т. 1 на настоящия член, носят стопанските субекти, които ги сключват.

## **Член 4**

Страните:

1. Съдействат за развитие на стоковите пазари, създаването на съвместни предприятия в областта на рекламата на стоки, произведени от страните, които сключват сделка, при приоритетни условия, допринасят за създаването на представителства на стопанските субекти на Страните.
2. Организират и съдействат за провеждането на изложения и панаири на продукцията на предприятията от градовете Херсон и Шумен.

## **Член 5**

Страните:

1. Осъществяват обмен на информация за промишлени и селскостопански предприятия, както и за нуждите на тези предприятия и населението от основните видове промишлени, селскостопански стоки, потребителски стоки, както и в отношение на бъдещи инвестиционни проекти, които би било разумно да се внедрят на територията на Страните.

2. Извършват обмен на основните видове услуги и експортна продукция, произведени от предприятия в градовете Херсон и Шумен, с цел повишаване на ефективността на търговско-икономическото сътрудничество.
3. Въз основа на отделните договорености осъществяват обмен на специалисти и организират стажове с цел обмяна на опит на Страните по отношение на характеристиките на организацията на производството и условията на външноикономическата дейност.

### **Член 6**

Страните съдействат за установяване и развитие на връзки между управителни органи, предприятия, научни институции и организации, здравни институции и учебни заведения от градовете Херсон и Шумен.

### **Член 7**

Страните съдействат за обмяна на опит, резултати от изследванията, публикации и информация от научно-техническо и друго естество, участват в провеждане на съвместни семинари, симпозиуми, конференции и др.

### **Член 8**

Страните взаимодействат помежду си в областта на общественото здраве, включително организация на производство на екологично чисти храни и контрол върху спазването на установените стандарти при доставката им до потребителите, допринасят за развитието на общественото здравеопазване.

### **Член 9**

Страните насърчават сътрудничеството и директните контакти между театри, музеи, творчески колективи, сдружения и фондации на градовете Херсон и Шумен, както и провеждането на художествени изложби, турнета на колективи и солисти.

### **Член 10**

Страните улесняват организирането на почивки на ученици и студенти от учебните заведения в градовете Херсон и Шумен.

Страните всестранно допринасят за развитието на туризма.

### **Член 11**

Страните подкрепят сътрудничеството по въпросите на местното самоуправление, усъвършенстване на актовете, регулиращи дейността на органите на местното самоуправление, техните длъжностни лица.

## **Член 12**

Страните развиват взаимното сътрудничество в областта на опазване на околната среда, рационално използване и възпроизводство на природните ресурси, осигуряване на екологична безопасност, насърчаване на разширяването на сферата на екологичните производства.

## **Член 13**

С цел прилагане на разпоредбите на това Споразумение, Страните могат да сключват отделни договори по конкретни направления на двустранното сътрудничество, съгласно законодателството на Украйна и Република България.

## **Член 14**

Всяка от Страните се въздържа от действията, които биха могли да навредят на другата Страна.

## **Член 15**

Страните разработват и съгласуват конкретни годишни програми за сътрудничество в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение.

## **Член 16**

Страните провеждат, ако е необходимо, двустранни консултации по въпросите, свързани с изпълнението на настоящото Споразумение и сключените въз основа на него други споразумения, програми и проекти за сътрудничество.

## **Член 17**

Страните:

1. Обменят информация и опит в секторите, посочени в член 1 на настоящото Споразумение, както и по други въпроси от взаимен интерес за тях.
2. Предварително се информират взаимно за промените в националното законодателство на своите държави, които могат да повлияят на прилагането на това Споразумение.

## **Член 18**

Страните осъществяват сътрудничество в рамките на настоящото Споразумение в съответствие с националните законодателства на Украйна и Република България и в рамките на компетентността, определена от националните законодателства на Украйна и Република България.

## **Член 19**

Правоотношенията, произтичащи от прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение, се уреждат от нормите на националните законодателства на Страните.

## **Член 20**

Измененията и допълненията към настоящото Споразумение се правят по взаимно писмено съгласие на Страните и се оформят чрез протоколи, които са неразделна част от него.

## **Член 21**

Разногласията относно тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото Споразумение се решават чрез консултации между Страните.

## **Член 22**

1. Настоящото Споразумение се сключва за неопределено време.
2. Действието на настоящото Споразумение се прекратява три месеца след получаването от една Страна на писмено уведомление до другата Страна за намерението ѝ да прекрати Споразумението.
3. Прекратяването на настоящото Споразумение не засяга изпълнението от Страните по проекти и програми, одобрени в съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение и не завършени към момента на неговото прекратяване, освен ако Страните писмено не се споразумеят за друго.

## **Член 23**

Настоящото Споразумение влиза в сила след тридесет дни от датата на подписването му.

Подписано в град ..... на ..... 2020 г. в два екземпляра – на украински и български език, като двата текста имат еднаква сила.

**Володимир МИКОЛАЕНКО**  
Кмет на град Херсон  
Украйна

**Любомир ХРИСТОВ**  
Кмет на Община Шумен  
Република България

---

---